



IGA



O boletim informativo da cidade

População de Iga 95,122

População de estrangeiros 4,073

Taxa 4.28%

Dados de 04.2015

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

Recadastramento do Auxílio Criança "Jidou Teate" じどう てあての げんきょう とどけ

As pessoas que recebem o Auxílio Criança (JIDOU TEATE), necessitam fazer o recadastramento (Jidou Teate Genkyou Todoke) no mês de Junho.

O formulário de recadastramento que foi enviado no início de Junho, deve ser conferido, preenchido nos campos necessários, carimbado e devolvido para a prefeitura, para poder continuar recebendo o auxílio criança.

Através do recadastramento será avaliado se a família preenche os requisitos necessários para dar continuidade no recebimento do auxílio. Se não fizer o recadastramento, não poderá continuar o recebendo o benefício.

Prazo de entrega: Até dia 30 de junho.

Local de recadastramento e informações: na prefeitura, seção **Kodomo Katei Ka** Tel: 22-9654

Maiores informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka Tel 0595-22-9659



Palestra sobre convivência multicultural たぶんか きょうせい りかい こうえん



Dia: 28 de junho [dom] das 13:30hs às 16:00hs [recepção 13:00 hs]

Local: Iga Haitopia 5 andar.

O palestrante será o sr. Nishantha, natural de Sri Lanka, atualmente é professor universitário. Estudou pós graduação na universidade de economia do Japão. Trabalha também na televisão e rádio. Casado com uma japonesa e tem 2 filhos.

Falará sobre o que é necessário para haver integração entre japoneses e estrangeiros na convivência diária da cidade de Iga, as suas experiências e dificuldades quando chegou no Japão.

A palestra será traduzida simultaneamente nos idiomas espanhol e português.

Curso para formação de pessoal de apoio multicultural たぶんか きょうせい さぼーたー ようせい こうざ

Dias: 12 de julho, 30 de agosto, 18 de outubro, 6 de dezembro total de 4 vezes

Local: Iga haitopia 5º andar.

Não gostaria de ajudar transmitir a cultura nativa para as crianças estrangeiras nascidas no Japão e para os japoneses?

Vamos preparar os materiais juntos, para que os japoneses e nós mesmos possamos aprender mais sobre culturas de outros países. Você não tem algo que gostaria de transmitir?

Neste curso contaremos com tradutores, mas o idioma japonês falado será de fácil entendimento.

As pessoas interessadas, por favor, se inscrevam na prefeitura, na seção Shimin seikatsu ka.



Bolsa de estudos da cidade de Iga いがし の しょうがくきん せいど について

| Bolsa de Estudos Sasayuri (Iga shi Sasayuri Shougakukin) ささゆり しょうがくきん | Bolsa de Estudos da Cidade de Iga (Iga shi Shougakukin) いがし しょうがくきん |
|---|---|
| Precisa enquadrar-se nos 4 requisitos abaixo: 1. Estar com o endereço registrado na cidade (exceto os estudantes que mudaram o endereço para estudar) 2. Estar cursando o 1º ano da faculdade/faculdade de curto período ou estar cursando o 4º ano de escola profissionalizante 3. Ter se formado em escola ginásial ou colegial da cidade de Iga. 4. Rendimento tributável anual familiar inferior a 7.800.000 yens Valor da bolsa: ¥240.000/ano Período de Inscrição: de 15 à 30 de junho Número de vagas: 2 vagas Os candidatos serão escolhidos após avaliação da comissão | Precisa enquadrar-se nos 3 requisitos abaixo: 1. O estudante e o pai ou responsável, devem estar com o endereço registrado na cidade (exceto os estudantes que mudaram o endereço para estudar) 2. Deve estar frequentando o colegial, escola profissionalizante ou universidade 3. O estudante e todos os membros da família não devem ter cobrança de imposto residencial calculado proporcional do rendimento (Juminzei Shotokuwari gaku). Valor da bolsa: Colegial e Escolas Técnicas Profissionalizantes (de nível médio): 72.000 yens/ano Universidade, Universidade de curto período, Escola profissionalizante Público: ¥72.000 p/ano Privado: ¥84.000 p/ano Período de Inscrição: de 15 à 30 de junho |



Maiores Informações: Secretaria da Educação, seção Kvouiku Soumu ka TEL 0595-47-1280

IMPOSTO DO M-S こんげつ の のうぜい Imposto residencial (Shi ken min ze)

~ Até 30 de junho

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Exames preventivo de câncer

しゅうだん がん けんしん・じやくねん けんしん

A prefeitura de Iga abre as inscrições para exames de câncer de estômago, intestino, próstata, útero, mama e velhice precoce.

◆De 09 à 15 de junho, agendamento das 9:00 até 17:00 pelo telefone 0595-62-6100

Depois do dia 16 de junho, agendamento pelo telefone 0595-22-9653

O agendamento só poderá ser feito por telefone. Mesmo que compareça pessoalmente à prefeitura ou ao Centro de Saúde não será possível fazer agendamento.

Para fazer o agendamento é necessário dizer o nome completo, data de nascimento, endereço, telefone, nome do exame desejado e dia do exame.

Obs.: Nos primeiros dias do agendamento, o telefone estará congestionado, pedimos a compreensão.



| EXAME PREÇO | IDADE | TIPO DE EXAME E CUIDADOS NECESSÁRIOS |
|--------------------------------------|--|--|
| ESTÔMAGO 1.100 yens | Acima de 20 anos (Nascidos antes de 1º abril de 1996) | Tomar Valium e tirar RX do estômago. Não tomar ou comer nada após as 10:00 hs da noite anterior ao exame. Pessoas que fizeram cirurgia do estômago ou estão grávidas não poderão fazer o exame de câncer de estômago. |
| INTESTINO 400 yens | Acima de 20 anos (nascidos antes de 1º abri de 1996) | Será entregue recipiente antecipadamente, colher as fezes de 2 dias e levar no dia do exame. Mulheres que estiverem menstruadas não poderão fazer o exame. |
| PRÓSTATA 600 yens | Homens acima de 50 anos (nascidos antes de 1º abri de 1966) | Será feito exame de sangue. |
| ÚTERO 1.400 yens | Mulheres acima de 20 anos (nascidas antes de 1º abri de 1996) | Coleta de células do colo uterino e análise. Pessoas que estiverem menstruadas não poderão fazer o exame. Pessoas que fizeram cirurgia do útero não poderão fazer o exame. |
| MAMA 1.600 yens | Mulheres acima de 30 anos | Orientação sobre exame de toque e exame de mamografia. A mama é comprimida por 2 placas de plástico e tirado um RX (sentirá um pouco de dor). Pessoas que estão grávidas ou amamentam ou deixaram de amamentar há menos de 1 ano, não poderão fazer o exame. |
| VELHICE PRECOCE 2.800 yens | Nascidos entre 1º Abril de 1976 até 31 de Março de 1996 | Exame biométrico, exame de urina, medição da pressão, exame de sangue, ECG e consulta. Compareça com estômago vazio, porque a alimentação poderá alterar o resultado do exame. |

Para administração segura e rigorosa, deverá preencher um questionário antes de fazer o exame, onde também estará o termo de aceitação que o resultado fique arquivado na prefeitura.

Há também exame de câncer de pulmão, tuberculose e Hepatite tipo B e C, informe-se na seção kenkou suishin ka.

Maires Informações: No Haitopia (prédio novo), seção Kenkou Suishin ka Tel: 0595-22-9653



Exame preventivo de câncer particular

こべつ がん けんしん

Os exames preventivos de câncer de estômago, próstata, intestino, útero e mama, também poderão ser feitos, particularmente, nas unidades de saúde da cidade.

Ligue antes de ir à entidade para fazer a reserva, verificar os valores e receber orientação dos cuidados necessários.

Cupom para fazer o Exame de cancer gratuito

むりょう がん けんしん

A prefeitura de Iga enviará Cupom para fazer o exame de câncer de colo do útero, câncer de mama e câncer de intestino, gratuito, para as pessoas de determinadas faixas etárias, veja a seguir:

Câncer de colo de útero: Mulheres com 20 anos e as mulheres que receberam o cupom no ano 25, mas não fizeram exame de câncer de colo de útero pelo programa de saúde da cidade de Iga, nestes últimos 5 anos.

Câncer de mama: Mulheres com 40 anos e as mulheres que receberam o cupom no ano 25, mas não fizeram exame de câncer de mama pelo programa de saúde da cidade de Iga

Câncer de intestino: Pessoas com 40, 45, 50, 55 e 60 anos

Maires Informações: No Haitopia (prédio novo), seção Kenkou Suishin ka Tel 0595-22-9653

Ajuda única e extraordinária para o bem estar (Rinji Fukushi Kyuufu Kin) & para famílias com crianças (Ko Sodate Setai Rinji Tokurei Kyuufu Kin)

りんじ ふくし きゅうふきん ・ こそだて せたい りんじ とくれい きゅうふきん

O **Ko Sodate Setai Rinji Tokurei Kyuufu Kin**, para famílias que tiveram lançamento de imposto residencial, mas tem criança que recebeu o auxílio criança (jidou teate), referente ao mês de junho. Cada criança receberá 3,000 yens.

O formulário de solicitação está dentro do envelope de renovação de ajuda do leite (jidou teate). Preencha o formulário e entregue na prefeitura. A ajuda única está prevista para ser depositada em outubro.

O **Rinji Fukushi Kyuufu Kin** para pessoas que não tiveram lançamento de imposto residencial no ano 2015 (H27), com exceção das pessoas que estão como dependente familiar ou recebem seikatsu hogo. Cada pessoa receberá 6,000 yens. Será enviado comunicado para as pessoas que enquadram nos requisitos. Previsão de entrega da solicitação, agosto.



A prefeitura envia os boletos do Imposto Residencial しけんみん ぜいの のうぜい つうちしょ

Os boletos de cobrança do imposto municipal / estadual do ano 2015, serão enviados no dia 12 de Junho (sex).

<Prazo de Pagamento>

O imposto está dividido em 4 parcelas. O pagamento deve ser efetuado até o último dia dos meses de junho, agosto, outubro e janeiro. Utilize os bancos autorizados ou as lojas de conveniência para a efetuar o pagamento.

Se o imposto for descontado do salário, o comunicado do imposto municipal / estadual, será entregue através da empresa que trabalha. Confirme.

Maires Informações: Na prefeitura, kazei Ka Tel: 22-9613

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> **Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **30 de junho (ter) das 12:50 às 14:30**

14 de julho (ter) das 12:50 às 14:30

【Local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **18 de junho (qui) das 12:50 às 14:30**

9 de julho (qui) das 12:50 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> **Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705**

◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo). Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

| | |
|---|--|
| Segunda à Sábado | 20:00~23:00 |
| Domingo, feriado, final e começo de ano | 9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00 |



| Junho | | | | | | |
|---------------|---------------|--------------|--|--------------|--------------|--------------|
| Dom | Seg | Ter | Qua | Qui | Sex | Sáb |
| | 1 Okanami | 2 Nabari | 3 Okanami Nabari | 4 Nabari | 5 Shimin | 6 Nabari |
| 7 Nabari | 8 Okanami | 9 Shimin | 10 Okanami Nabari | 11 Nabari | 12 Shimin | 13 Shimin |
| 14 Okanami | 15 Okanami | 16 Nabari | 17 Okanami Nabari | 18 Nabari | 19 Shimin | 20 Nabari |
| 21 Nabari | 22 Okanami | 23 Shimin | 24 Okanami Nabari | 25 Nabari | 26 Shimin | 27 Shimin |
| 28 Okanami | 29 Okanami | 30 Nabari | Não há consultas para área de pediatria | | | |

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou <みえ こども いりょう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço. 【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ **Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんご 教室 & 学習 支援 教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

| Nome | Iga Nihongo no Kai | Classe de reforço Sasayuri |
|----------------|---|------------------------------|
| Horário | quarta-feira 19:45 hs até 20:45 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs | Sábado 14:00 hs até 16:00 hs |
| Local | Ueno Fureai Plaza 3º andar | Ueno Fureai Plaza 3º andar |
| Taxa | 200 yens cada aula | 200 yens cada aula |
| Contato | Tel. 0595-23-0912 | Tel. 0595-22-9629 |

Variedades <そうだんいん だより>

★Abertura das piscinas:

しえい ぷーる の あんない

Piscina do Ueno Undou Kouen:

De 18 de julho à 23 de agosto, das 10:00 hs até 16:00 hs

Dia de folga: 21 de julho e 03 de agosto

Piscinas cobertas:

Ayama B&G Kayou Center e

Ooyamada B&G Kayou Center:

De 04 de julho à 30 de agosto, das 9:00 hs até 22:00 hs

Dia de folga: Ayama B&G – Toda terça-feira

Ooyamada B&G – Toda segunda-feira (exceto dia 20 de julho) e dia 21 de julho

O dia e horário de abertura poderão ser alterados, devido as mudanças do tempo.

Taxa de utilização:

Adultos : 300 yens,
crianças até idade escolar : 50 yens,

crianças de idade do ensino fundamental (shougakusei e chuugakusei) : 150 yens

Crianças de idade inferior ao 2º ano (shougakkou), devem estar acompanhadas de um dos pais



★Inscrição para Habitação Pública Municipal

しえい じゅうたく もうしこみ



Inscrições: **dia 15 à 22 de Julho de 2015 (trazer cópia frente e verso do gaijin toroku do chefe da família)**

Horário: **das 9:00 às 17:00** (com exceção de sábado e domingo)

★Inscrições para apartamento do estado

けんえい じゅうたく もうしこみ



Inscrição: de 01 à 31 de Julho de 2015 Adquirir o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha) ou na prefeitura Shimin Seikatsu ka

Maiores informações no boletim informativo de julho.



★Cupom “ Premium Shohin ken”

おれみあむ しょうひんけん

Está pensando em economizar???? Na cidade de Iga há um projeto do qual, com 10,000 yens você poderá adquirir 12,000 yens em cupons, para gastar no comércio.

Maiores informações sobre forma de adquirir e dúvidas em geral, Shoukou Kaigi sho 0595-21-0527 e Shimin Seikatsu ka 0595-22-9702

Quer experimentar a cultura japonesa?

ゆかた を きょう

Aprender vestir Yukata

Todos os anos no matsuri de verão, podemos apreciar as mulheres com seus kimonos lindos.

Os kimonos de verão são chamados de “yukata”, são mais leves, coloridos e fáceis de vestir.



Um curso com duas aulas

1ª aula: Ensinares como amarrar o “Obi”(faixa) e um pouco sobre a cerimônia do chá.

2ª aula: Outras formas de amarrar o “Obi” Traga acessórios para cabelo e maquiagem, se desejar. Tire muitas fotos.

Vagas: 10 vagas cada curso

Taxa participação: 500 yens cada curso

Dia: 19 de julho e 2 agosto de 2015

Local: Iga shi Nanbu shimin center (Iga shi Ueno Kuwamachi 1412)

Este é um evento para as estrangeiras. Somente mulheres.

(As pessoas que tiverem “yukata” e as crianças, por favor, trazer o seu YUKATA) Inscrições por telefone e Kokusai Kouryu Kyoukai 0595-22-9629